

BRUYERES / HONOLULU?

Un jumelage hors norme...
Une histoire hors du commun.

An extraordinary story...

A Sister City relationship beyond common measure

OFFICE D€ TOURISME Bruyères Vallons des Vosges

35, rue du Cameroun 88600 BRUYERES Tél: 0329505133 contact@tourisme-bruyeres.com



Tout a commencé par une poignée de main, entre Sandy Holck, vétéran du 442ème libérateur de Bruyères et Gérard Deschaseaux (élu local pratiquant l'anglais). Après plusieurs rencontres entre les deux hommes, l'idée du jumelage est née.

Le **16 octobre 1961**, René Drahon Maire de **Bruyères** et Neal Blaisdell Maire de **Honolulu** (photo ci-contre) signent le document instituant le jumelage des deux communes au cours de cérémonies qui resteront gravées dans la mémoire des Bruyèrois.

Cette signature consacre des liens puissants hérités d'une histoire alors présente en chacun, des liens entretenus années après années lors de commémorations et d'échanges.

C'est de cette histoire dont il est question ici, l'histoire d'hommes venus de l'autre bout du monde pour libérer une région prise dans la tourmente de la Seconde Guerre mondiale. L'histoire de soldats américains d'origine japonaise (AJA) venus reconquérir leur liberté et leur honneur.



Bruyères-Honolulu : sister cities

It all started with a hand-shake between Sandy Holck, a veteran of the 442nd RCT which liberated Bruyères, and Gérard Deschaseaux, a local elected official who spoke some English. After the two men met a few more times, the idea of a relationship between the two cities was born.

On October 16, 1961, during memorable ceremonies, René Drahon, Mayor of Bruyères and Neal Blaisdell, Mayor of Honolulu, signed the document making official the relationship between Honolulu and Bruyères. This signature sealed the commitment to powerful ties born out of an unusual and extraordinary story and to the will to keep it alive.

This is the story told here. The story of men who came from the other side of the world to free a region caught up in the nightmare of WWII. The story of American soldiers of Japanese ancestry (AJA) who came to reclaim their own freedom and honor.



Bruyères-en-Vosges

Chef lieu de canton District Administrative Seat

Pays : France Country: France

Population: 3 200 habitants





L'Histoire d'Hawaï Quelques dates clés

1778 - Le Capitaine COOK® découvre les îles SANDWICH

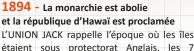
Ancien nom donné aux iles Hawaï par COOK en l'honneur de Lord SANDWICH joueur de bridge grignotant des encas pendant ses parties.

Au cours de ses expéditions autour du monde, Cook découvre Tahiti, l'Australie, la Nouvelle Zélande et l'Antarctique.. Il sera tué par les indigènes en 1779 à Hawaï.

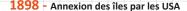
1810 - KAMEHAMEHA

Premier roi d'HAWAÏ et unificateur des iles Plusieurs dynasties se succèdent.

Au total six rois et une reine LILIUHOKALANI vont se succéder jusqu'en 1894



étaient sous protectorat Anglais, les 7 bandes symbolisent alors les 7 principales îles de l'archipel hawaiien.



Hawaï passe sous protectorat américain avec un traité de réciprocité. La base navale de Pearl Harbor est créée.

1959 - Hawaï devient le 50^{ème} Etat des USA

C'est en partie en reconnaissance aux faits d'armes des soldats du 100/442ème RCT pendant la 2nd Guerre mondiale.



1778 – Captain Cook discovered the Sandwich Islands, so named in honor of Lord Sandwich. During his expeditions, Cook also discovered Tahiti, Australia, New Zealand and Antarctica. In 1779, he was killed by natives in Hawaii.

1810 – KAMEHAMEHA

The first king of Hawaii unified the islands. He was succeeded by several dynasties. In total, six kings and one gueen (LILIUHOKALANI) reigned until 1894.

1894 - Monarchy was abolished and the Republic of Hawaii proclaimed. The Union Jack is a reminder of the period of British Protectorate and the seven stripes symbolize the seven main islands of Hawaii.

1898 - Annexation of the islands by the US. Under a treaty of reciprocity, Hawaii became an American protectorate and the naval base of Pearl Harbor was created.

1959 - Hawaii became the 50th state, in part in recognition for the great feats of arms of the 100th/442nd during WW II.



FOCUS

PEARL HARBOR,

Tout débute le dimanche 7 décembre 1941 à 7h45

L'Empereur HIROHITO a confié à l'amiral YAMAMOTO le commandement de la force d'attaque sur Pearl Harbor,
TORA TORA fut le signal de l'attaque donné par l'Amiral YAMAMOTO.

La flotte Japonaise non détectée par les radars approche d'Hawaï et surprend la flotte américaine du pacifique exceptionnellement regroupée sur Pearl Harbor. La flotte japonaise est alors composée d'une quarantaine de navires et de plus de 400 avions. Les fameux kamikazes prennent place aux commandes de ces avions.

Malgré quelques signes ou suspicions signalés, l'état major américain ne réagit pas.

Soudain, un déluge de feu s'abat sur la base détruisant tous les avions américains cloués au sol, ainsi que les dépôts de carburant. Finalement, ce n'est qu'une heure après le déclenchement des opérations que le commandement américain sera mis au courant de l'agression.

L'attaque aura duré 1h30 mais le bilan est terrible :

2 500 morts et plus de 1 000 blessés coté américain, ainsi que 247 avions et 10 navires détruits. La surprise est totale d'autant plus que le Japon n'a pas encore déclaré la guerre aux USA.

Le 8 Décembre 1941, après «ce jour d'infamie» le Président Roosevelt déclare la guerre au Japon.

Cette attaque aura des répercussions inattendues dans le déroulement des opérations à Bruyères.





It all started on Sunday, December 7, 1941 at 7:45 am.

Emperor Hirohito entrusted Admiral Yamamoto with the commandment ofthe forces to attack Pearl Harbor. The Japanese fleet, undetected by radars, approached Hawaii and launched a surprise attack on the American fleet of the Pacific.

In spite of some warning signs and suspicions, the American commandment did not react.

Suddenly, a deluge of fire engulfed the base, destroying all the planes on the ground as well as the fuel supplies. It took over an hour for the American Commandment to receive news of the attack.

The attack lasted only 1 hour and a half, but the toll was heavy: 2,500 dead and over 1,000 wounded on the American side. 247 planes and 10 ships were destroyed. Since Japan had not yet declared war to the US, it was a total surprise.

On December 8, 1941, after this «day of infamy», President Roosevelt declared war to Japan.



La Division de l'Armée US en 1943

Pendant la Seconde Guerre Mondiale, une division d'infanterie de l'US Army comporte approximativement **14 000 hommes** dont 60% de fantassins. Les 40% restants représentant les artilleurs, les sapeurs du génie, les transmetteurs, les personnels du service de santé, les

En plus des unités spécialisées internes à la division, d'autres unités lui sont rattachées temporairement telles les unités de chars de combat, de tank destroyer (chasseurs de char), d'artillerie lourde ou antiaérienne

La division d'infanterie est composée de 3 régiments.

Un régiment compte environ 3200 hommes.

Chaque régiment est composé de 3 bataillons d'infanterie qui comptent environ 850 hommes.

Les bataillons sont composés de 3 compagnies d'infanterie auxquelles est adjointe une compagnie d'armes lourdes ainsi qu'une compagnie de commandement (HQ).

Organization of a Division in the US Army in 1943

During WW II, a division was made up of about 14 000 men, 60% of whom infantrymen. The other 40% were artillerymen, field engineers, plus liaison, health services and transport personnel. In addition to specialized units within the division itself, other units were temporarily attached such as combat tank, tank destroyers and anti-aircraft artillery units.

An infantry division was composed of 3 regiments with each regiment made up of 3 infantry battalions of 850 men. Battalions were composed of 3 rifle companies plus a heavy weapon company and a HQ company.





3 route de Gérardmer - centre commercial - 88600 BRUYERES - Tél : 03 29 50 29 29 - www.cpi88.com

LE GRAND HOTEL & SPA DE GERARDMER**** ELEGANCE ET TRADITION AU CŒUR DES VOSGES

Le Grand Hôtel & Spa vous accueille avec ses trois restaurants, son spa de 450 m² et ses deux piscines.

L'ASSIETTE DU COQ A l'ANE : restaurant terroir ouvert tous les jours, avec rôtissoire.

LE SPA LES CHENES BLANCS : espace dédié au bien-être. Ouvert à la clientèle extérieure.



Tél. 03 29 630 631 - Fax 03 29 634 681 contact@grandhotel-gerardmer.com www.grandhotel-gerardmer.com

De la déportation à la création du 100ème Bataillon

Après l'attaque sur Pearl Harbor, les Américains d'origine japonaise (AJA), présents aussi bien dans les îles (Hawaï) que sur le continent, sont considérés comme des ennemis. L'Ordre 9066 permet la déportation et l'internement de ces AJA ainsi que la confiscation de leurs biens.

Le 19 février 1942

Pour les Américains d'origine japonaise les AJA ou Nisei la situation devient dramatique ; soupçonnés d'espionnage, ils sont arrêtés déportés et spoliés de leurs biens.

10 camps d'internement sont créés sur le continent et à Hawaï.

VERITABLE INJUSTICE; ils n'ont commis aucun crime ni délit!

120 000 personnes sont ainsi déplacées et internées dans les camps sans jugement, ni condamnation alors même que 70 000 d'entre eux sont nés citoyens américains.

Le Gouvernement minimise son action et use d'euphémismes :

«évacuation, camps de relocalisation, personnes déplacées...»

Dans les camps, la vie s'organise. Les prisonniers doivent cultiver leur nourriture et, chaque matin à l'école, les élèves font allégeance au drapeau américain. Les jeunes en âge de s'engager dans l'armée manifestent leur volonté d'aller se battre en Europe pour prouver leur loyauté envers le drapeau et

Le Gouvernement et des autorités militaires refusent.

la nation américaine.

Pourtant les enquêtes des services secrets aboutissent à la même conclusion formelle : aucun AJA ne peut être mis en cause dans des actes de sabotage ou d'espionnage.

2 cas de figure pour les AJA

1 A Hawaï, trop nombreux pour être internés, beaucoup d'AJA resteront libres mais sous étroite surveillance.

2000 jeunes NISEI servant dans l'armée particulièrement dans la Garde Territoriale sont désarmés.

2 Sur le continent, tous les AJA sans exception sont internés et spoliés. Les demandes des jeunes pour s'engager dans l'armée sont refusées.





3 From deportation to the creation of the 100th Battalion

After the attack on Pearl Harbor, Americans of Japanese ancestry (AJA), both in the Hawaiian islands or on the mainland, were immediately considered as enemies.

February 19, 1942

Executive Order 9066 allowed the deportation and the internment of citizens of Japanese ancestry and the confiscation of their property. Whether first generation or born in the US, their situation became dramatic: they were suspected of spying, arrested, deported and stripped of their possessions.

10 internment camps were opened in Hawaii and on the mainland.

What an injustice! They had committed no crime! 120,000 persons, among whom 70,000 born American citizens, were thus displaced and interned in camps without trial. The government down played its action and used euphemisms: evacuation, relocation, displaced persons...

In camps, prisoners organized their lives. They had to grow their own food while in schools, children recited the pledge of allegiance every morning. Young men old enough to do so wanted to enlist to go and fight in Europe to prove their loyalty to the nation. The Government and the US military refused even though all investigations by the secret services came to the same conclusion: no charges of espionage or sabotage could be brought against any AJA: none had been involved in such actions.

2 different situations for Japanese Americans:

- In Hawaii, internment was impossible: AJA were too many! Most remained free but under tight surveillance. 2,000 were serving in the Army mostly in the National Guard but not allowed to carry weapons.
- ② On the mainland, all AJAs without exception were interned and stripped of their possessions. All request to enlist in the army were denied.

May 1942 in Hawaii.

After investigation, the government sent 1,300 men from the Territorial Guard to the mainland to create a reserve battalion: the 100^{th} Battalion, which left Hawaii for Wisconsin.

Mai 1942 à Hawaï

Après enquête, le Gouvernement décide d'envoyer 1 300 hommes de la Garde Territoriale sur le continent pour créer un bataillon de réserve : le 100ème bataillon quitte Hawaï pour le Wisconsin.

Lors de la préparation, les cadres du bataillon, des «blancs», sont surpris par l'énergie, le courage et l'obéissance des jeunes hawaïens.



Janvier 1943

Devant la pression de l'opinion publique, l'avis des services de renseignements, le constat des autorités militaires et aussi devant la qualité des recrues du 100^{ème} bataillon, le Président ROOSEVELT donne le feu vert pour l'engagement de jeunes recrues AJA au sein d'un régiment spécifique composé uniquement de jeunes d'origine iaponaise.

Le quota est fixé : 3 000 doivent venir du continent depuis les camps où ils sont parqués et 1 500 de Hawaï.

10 000 jeunes se portent volontaires le premier jour à Hawaï. Ils prêtent serment et sont fiers d'intégrer l'armée.

Après une rapide formation de base, ils sont prêts pour l'entraînement.

28 Mars 1943

Devant le palais IOALANI à Honolulu, 2 686 volontaires sont sur le départ où une foule de 15 000 personnes les acclament.

Dans l'immédiat un premier contingent est selectionné et envoyé dans le Mississipi pour entraînement au Camp Shelby.

Arrivés au Camp, les Hawaïens reçoivent le surnom de "Buddhaheads" (têtes de cochon) ceux du continent de "Kotonks" (le son d'une noix de coco vide heurtant le sol).

Le 100ème bataillon a quitté le Camp Mac Coy au Wisconsin pour le Mississipi. Les jeunes venus d'Hawaï s'y entraînent déjà. C'est la rencontre des AJA continentaux et des AJA hawaïens.

2 clans se forment!

Les insulaires «Buddhaheads» qui parlent le «pidgin» hawaïen

s'opposent aux continentaux «Kotonks» qui maitrisent parfaitement l'anglais.

Les différences de movens financiers sont importantes et divisent les jeunes. Les continentaux des camps ne possèdent pas les mêmes moyens que leurs compatriotes libres à Hawaï.

Les frictions sont alors nombreuses et l'armée doit réagir.

Tout va changer lorsque les plus belliqueux des Hawaïens sont envoyés visiter le camp de Rohwer en Arkansas. La vue de leurs compatriotes derrière des barbelés et les miradors équipés de mitrailleuses sera un électrochoc : L'esprit de corps du 442^{ème} est né!

Septembre 1943

Après un entraînement intense l'unité est maintenant opération-

«GO FOR BROKE !» telle est la devise de ce régiment.

Un service spécial est créé : le Military Intelligence Service (M.I.S.). Leur maîtrise de la langue japonaise et des coutumes de l'ennemi seront de très précieux atouts dans les missions de renseignement.

Petit lexique AJA Américains d'origine japonaise. Parmi ceux-ci on distingue les catégories ci-dessous : Immigrés « 1ère génération » nés au Japon. Enfants nés aux USA« 2ème génération ». Petits enfants d'ISSEI nés aux USA après guerre Génération actuelle Future 5^{ème} génération

During training, the officers (all caucasian) were amazed by the energy, courage and sense of discipline of the young Hawaiian recruits.

January, 1943

Pressured from all sides and in light of the quality of the 100th Battalion recruits, President Roosevelt allowed young AJAs to be part of an all AJA regiment with a guota of 3,000 men from the mainland camps and 1,500 from Hawaii. 10,000 young men volunteered on the first day in Hawaii. They were sworn in and after some basic training, they were ready for boot-camp.

March 28, 1943

In front of Iolani Palace, 2,686 volunteers were cheered by a crowd of 15,000 as they prepared to leave. A first contingent was selected and sent to train at Camp Shelby in Mississipi. Upon arrival, Hawaiians were nicknamed «Buddaheads» (pig heads) and the Mainlanders «Kotonks» (noise of an empty coconut hitting the ground). The 100th Battalion, which had been training at Camp Mac Cov in Wisconsin, joined them in Mississipi.

Two clans formed:

The Buddaheads from Hawaii spoke pidgin English and the Kotonks from the mainland spoke perfect English. Financial means were also an important divide: the mainlanders were worse off than the Hawaiians. Frictions arose and the army had to react. Things turned around when the most belligerent among the Hawaiians were sent to visit the internment camp in Rohwer, Arkansas. When they saw their fellow countrymen behind barbed wires and watchtowers with machine guns, it was a rude awakening. The esprit de corps (the team spirit) of the 442nd was born!

September 1943

After intense training, the unit is operational with «Go for Broke !» as their motto. Their mastery of Japanese language and culture was a precious asset theybrought to the M.I.S. (Military Intelligence Service).

Insigne du 442ème RCT

Le 100ème Bataillon est en route vers l'Italie et la gloire.

The 100th Battalion was on the way to Italy and glory.





De Monte Cassino à la Bataille de Bruyères

A Monte Cassino, le 100ème Bataillon se couvre de gloire mais à un prix effroyable. Parti avec 1 400 hommes, le bataillon ne compte plus que 512 soldats après quelques jours de combat. Il deviendra le bataillon le plus décoré de l'armée américaine.

Les NISEI se révèlent des combattants exceptionnels et prennent toutes les positions .

Après chaque épisode sanglant, l'unité sera complétée avec de nouveaux renforts.

Pour les nombreux exploits de ses soldats, le bataillon recevra les honneurs et les actes de bravoure seront récompensés individuellement par une médaille. Ces jeunes soldats représentent désormais l'espoir et l'honneur de toute la communauté.

Le 442ème Régiment rejoint le 100ème Bataillon à Civitavecchia.

Le 1er mai 1944

Naissance du 100/442 ème RCT. Le 100 ème Bataillon, grâce à sa bravoure au combat, a le privilège exceptionnel de garder son appellation d'origine d'où l'appellation de 100/442 ème RCT.

Le 100/442ème RCT progresse vers la ligne gothique en Italie au prix de très lourdes pertes lorsque le commandement l'envoie **rejoindre la 7ème armée en France** afin de rallier Bruyères-en-Vosges.

La 7^{ème} Armée de Patch a besoin de troupes spéciales pour prendre Bruyères et le 100/442^{ème} remonte la vallée du Rhône par tous les moyens.

Pourquoi Bruyères?

Après 1870, les Vosges deviennent terre militaire. L'importance stratégique de Bruyères dans les conflits à venir parait évidente aux spécialistes des états-majors : bourg commerçant, il allait devenir ville de garnison grace à sa remarquable position stratégique.

Bruyères-en-Vosges, nichée au milieu de la montagne vosgienne, se trouve au centre d'une étoile à cinq branches ayant pour extrémités Epinal, Saint-Dié, Gérardmer, Remiremont et Nancy. C'est un point de passage stratégique.







4 From Monte Cassino to the Battle of Bruyères

The 100^{th} Battalion covered itself in glory at Monte Cassino. But at what cost... After each bloody fight, reinforcements joined the unit. After the battle, only 512 soldiers out of 1,400 were still standing.

NISEI soldiers proved to be outstanding fighters. These young men represented the hopes and the honor of their community. The battalion was to become the most decorated unit of the American army. The 442nd Regiment joined the 100th Battalion at Civitaveccia.

May 1^{rst}, 1944

Birth of the 100th/442nd RCT. For its heroism in combat, the 100th Battalion was granted the rare privilege of keeping its original name, hence the 100th/442nd RCT.

The $100^{th}/442^{nd}$ RCT was moving toward the Gothic Line in Italy, suffering heavy casualties, when commandment sent them to join the 7th Army in France in order to reach Bruyères-en-Vosges. Patch's 7th Army needed elite troops to take Bruyères, and the $100^{th}/442^{nd}$ used all possible means to go North, up the Rhône valley.

Why Bruyères?

After 1870, the Vosges area became a military zone. Defense experts understood the strategic location of Bruyères. Nestled in the Vosges mountains, and offering easy access to Epinal, Saint-Dié, Gérardmer, Remiremont and Nancy, Bruyères became a strategic garrison town.













Nous remercions tous les annonceurs qui permettent l'édition de ce guide et la valorisation d'une histoire hors du commun.



POUR CARS FERRY

La Bataille de Bruyères 30 septembre 1944

La batterie C du 131ème d'artillerie de Campagne tire sur Bruyères depuis le village de Tendon. Le 1er obus américain s'abat sur Bruyères.

Bruyères, occupée, résiste, mais l'armée Allemande ne lâchent rien.

Le 141^{ème} R.I. de la 36^{ème} Division américaine est à Herpelmont mais les Allemands qui font un véritable barrage résistent toujours dans Bruyères.

LA LIGNE DE FRONT EST BLOQUEE!

Devant la résistance farouche des Allemands, les Américains demandent des renforts.

L'état-major américain ordonne l'envoi du 100/442 eme RCT afin de briser la ligne de front.

35 000 obus américains vont alors s'abattre sur Bruyères. Ce déluge de feu en précédera un autre ; celui tiré par les Allemands une fois ceux-ci délogés de Bruyères.

Pendant 2 mois, les Bruyérois vont se réfugier dans les caves.

A Bruyères, la Résistance est active

l'agent de Renseignement Max Moulin, (photo ci-contre) libraire de son état, travaille pour l'OSS (service secret

Américain) et possède un réseau très efficace qui recevra les félicitations de la division pour la qualité et la fréquence des informations.

Dix guides vont également conduire les troupes Américaines à travers la forêt, facilitant ainsi leur progression.





5 The Battle of Bruyères

Positioned in Tendon, Battery C of the 131^{rst} Field Regiment fired the first American shell on Bruyères. Enemy-occupied, Bruyères resisted. The Germans were not giving an inch.

The 141^{rst} American Infantry Regiment and the 36th American Division were in Herpelmont, but the Germans were standing in the way and resisting in Bruyères.

The front line was blocked. Facing fierce resistance from the Germans, the Americans asked for reinforcements. American HQ sent in the $100^{th}/442^{nd}$.

35,000 American shells fall on Bruyères, followed by a deluge of fire from the Germans once they had been forced out of town.

In Bruyères, Resistance was active. Max Moulin, a bookseller by trade, was an intelligence officer working for the OSS. His information network received praise from the division for the quality and volume of information provided. In order to help their advance, ten guides helped American forces find their way through the forest.





Les Allemands résistent à Bruyères depuis 8 semaines malgré le bombardement intensif. Sous les ordres du Général Wilhelm Richter, le héros allemand de la bataille de Normandie, les Allemands tiennent bon et fortifient leurs positions dans les hauteurs entourant la ville.

Le 100/442ème RCT va prendre les hauteurs dominant la ville et bientôt la plupart des collines autour de Bruyères sont investies par les farouches soldats du 100/442ème.

BRUYERES est investie en 4 jours.

Une fois les positions hautes maîtrisées, les AJA du 100/442ème pénètrent dans la ville. Ils arrivent par la rue de la libération et la rue du 442ème RI. La bataille est dantesque et les pertes sont très élevées.

Le 19 Octobre 1944

Les Nisei arrivent au Bayeux et opèrent la jonction avec le 143ème RI, mais la place Stanislas tient toujours.

Bruyères se prendra maison par maison lors d'un véritable combat de rue.

Les Bruyérois sont très surpris par ces soldats libérateurs. En sortant des caves, ils découvrent ébahis leurs libérateurs et s'exclament : «des petits hommes jaunes aux yeux bridés!»

Ils sont tous très jeunes, 17, 18, 19 ans et de petite taille : «On dirait des gamins !!! ».

Toujours souriants et d'une grande gentillesse, les AJA traitent la population avec compassion et respect. Très vite les Bruyérois les baptiseront «les gentlemen».

Contrairement aux ordres reçus par l'armée ils partagent leurs rations alimentaires avec la population.

Pour le 100/442^{ème} RCT le bilan des pertes est énorme, 1 200 NISEI sont tombés!

Le 20 octobre 1944

L'Avison est enfin sous contrôle du 442^{ème} RCT Le Général Jacob Devers Commandant le 6^{ème} Corps d'Armée US déclare :

«On se souviendra longtemps de Bruyères comme un des plus vicieux combats pour prendre une ville, dans toute l'avancée américaine en Europe».





For 2 months, the population of Bruyères took refuge in their cellars. Under the commandment of General Wilhelm Richter, the hero of the Battle of Normandy, and in spite of heavy bombing, the Germans resisted for 8 weeks and strengthened their positions on the hills overlooking Bruyères.

The $100^{\text{th}}/442^{\text{nd}}$ RCT took the hills circling the town. It took 4 days to surround Bruyères. Once the high positions secured, the AJAs of the $100^{\text{th}}/442^{\text{nd}}$ RTC entered in town through what is now the Liberation Street and the 442^{nd} Street.

The battle was atrocious, costing many casualties.

October 19, 1944

The NISEI soldiers made it to the main crossroad (Bayeux) in town and joined up with the 143rd IR. But the town main square (Stanislas Square) was still resisting. Bruyères was taken house by house, in terrible street battles.

The town people were very surprised. Coming out of their cellars, they looked in wonder at their liberators. "Small men with slanted eyes". They were all very young, 17,18,19 years old and short. "They look like kids! "

Smiling and kind, the soldiers treated the population with compassion and respect. The people of Bruyères quickly called them "the gentlemen". Going against orders, they shared their rations with the population.

For the $100^{th}/442^{nd}$ RTC the toll is colossal. 1,200 NISEI men died.

October 20, 1944

The hill in town (Avison) was under the control of the 442nd RCT. General Jacob Devers, Commander of the 6th Army Corps declared: «In the entire US advance in Europe, Bruyères will be long remembered as one of the most vicious combat».







Les rues de Bruyères lors de la libération

The streets of Bruyères as it was liberated



Pour les Américains, la bataille de Bruyères fait partie des 10 plus grandes batailles de la Seconde Guerre Mondiale.





For Americans, Bruyères is among the 10 most important battles during WWII .

















LE Bataillon Perdu

Le 24 octobre 1944 après 10 jours de combat pour libérer Bruyères, le 100/442ème RCT a perdu 50% de son effectif. les hommes épuisés espèrent récupérer pendant quelques jours lorsque la nouvelle tombe.

Le 1er bataillon du 141ème Régiment de la 36ème Division (Le célèbre

régiment du Fort Alamo) est tombé dans un piège et devient «le Bataillon Perdu». 700 Allemands encerclent les as du Texas sur les collines de Biffontaine.

Le Colonel Pence (photo ci-contre) s'adresse aux hommes du 100/442^{ème} : « Gagnez cette bataille et vous aurez qagné votre querre ! »









6 The Lost Batallion

October 24, 1944

10 days after the battle to liberate Bruyères and having lost 50% of its troops, the men of the $100^{\rm th}/442^{\rm nd}$ were exhausted and were hoping to rest for a few days when the news broke. The First Battalion of the $141^{\rm rst}$ Regiment of the $36^{\rm th}$ Division (the illustrious Alamo Regiment) had fallen into a trap and had become the Lost Battalion. The Texans were surrounded by 700 Germans in the hills of Biffontaine.

Colonel Pence addressed the men of the 100th/442nd " Win this battle and you will have won the war!"

Attempts at air drops to send supplies failed. The field engineers of the 111th and 232nd decided then to build a road to reach the Lost Battalion. 57 men lost their lives, working at it day and night.

From October 26 to October 30,1944

The Nisei launched into battle to rescue the Lost Battalion. There was a terrible cost in men for every yard gained. Entrenched German positions were taken over one by one, thanks to heroic bayonet assaults. It took 4 days to win yet another battle and to free the Lost Battalion. The Texans had resisted. They did not surrender. They held on for 7 days with barely any food and ammunition.

On essaye de ravitailler le «Bataillon Perdu» par canon, sans succès ! Les 111ème et 232ème Ingénieurs construisent une route pour rejoindre les Texans. Ils travaillent nuit et jour, 57 hommes y perdront la vie.

Du 26 au 30 Octobre 1944 SAUVETAGE du «BATAILLON PERDU»

Les Nisei s'engagent dans une nouvelle furieuse bataille pour libérer le Bataillon Perdu. Chaque mètre est gagné au prix de nombreuses vies humaines. Les positions retranchées allemandes sont arrachées les unes après les autres à la baïonnette au cours de charges héroïques.

En 4 jours , les Nisei remportent une nouvelle victoire et le Bataillon Perdu est sauvé.

Les Texans sont enfin libres!

Ils ont résisté, ils ne se sont pas rendus et ont tenu pendant 7 jours presque sans vivres et sans munitions.



Encore une fois le 100/442ème paie le prix fort! Lorsque les trois compagnies AJA (180 hommes chacune) atteignent les encerclés, ils ne sont plus que 36 survivants! Les 11 Allemands encore vivants sont faits prisonniers!

Once again, the 100th/442nd paid a high price. When the 3 AJA companies (180 men each) reached their surrounded comrades, their ranks counted only 36 men.

The 11 Germans still alive were taken prisoners.

863 Nisei soldiers died to rescue 211 Texan soldiers.

The farewell to brothers-in-arms was a heart wrenching moment. General Dahlquist. Commander of the 36th Division. requested to thank in person the 100th/442nd RCT for saving his men from extermination. He was surprised to see only half a battalion in front of him. «I asked to see the entire regiment!" The colonel's voice broke as he answered: «This is all that is left of the Regiment, General!» Only 275 valid men.

In total, 16,000 men (French, German and Allies) were killed or wounded during the Bruyères/Biffontaine battles. Nicknamed «the small iron men» by the 34th Division, the 100th/442nd lost 9.968 men and 265 officers during the war. To thank them for the rescue of the Alamo Regiment, «The US Samourais of the 100th/442nd» were made honorary citizens of Texas.

Time has not entirely erased the scars of war. Visitors are surprised and deeply moved when they see trenches and foxholes that still exist along the «Peace and Freedom Trail».

Pour sauver 211 Texans, les Nisei ont perdu 863 hommes.

L'adieu aux frères d'armes est un moment terrible!

Le général Dahlquist, commandant la 36ème Division, demande à remercier le 100/442ème Régiment de Combat pour avoir sauvé ses hommes de l'extermination. Il constate surpris qu'il n'a devant lui que la moitié d'un bataillon et déclare :

« J'ai demandé à voir le Régiment au complet! »

Le Colonel répond avec un sanglot dans la voix : « C'est tout ce qui reste du Régiment, Général! »

275 hommes valides!

Toutes unités confondues Français, Allemands et Alliés hommes tués ou blessés.



auront laissé à Bruyères-Biffontaine plus de 16 000

Surnommé par la 34ème Division, les «Petits hommes d'acier », au cours de la guerre le 100/442ème aura perdu 9 968 hommes de troupe et 265 officiers. Les U.S. Samouraïs du 100/442 ème suite au sauvetage du «Régiment d'Alamo», seront élevés au titre de «Citoyens d'Honneur de l'Etat du Texas».

Le temps n'a pas totalement effacé les cicatrices de la bataille. Trous individuels et tranchées sont encore visibles en forêt. Les visiteurs sont surpris et émus tout au long du Chemin de la Paix et de la Liberté.





100/442ème REGIMENT de COMBAT L'Unité la plus décorée de l'histoire des USA!

132 Citations

8 Présidentielles

36 à l'ordre de l'Armée

86 à l'ordre de la Division

2 Plaques pour Services Emérites

18 143 décorations individuelles

21 Médailles d'Honneur du Congrès

52 Distinguished Service Crosses

1 Distinguished Service Médal

12 Oak Leaf Clusters à Silver Star

588 Silver Stars

9 486 Purple Heart Medals

22 Légions of Merit

19 Soldier's Medals

38 Oak Leaf Clusters à Bronze Star

5 210 Bronze Stars

12 Croix de Guerre Françaises

2 Croix de Guerre avec palmes, etc.

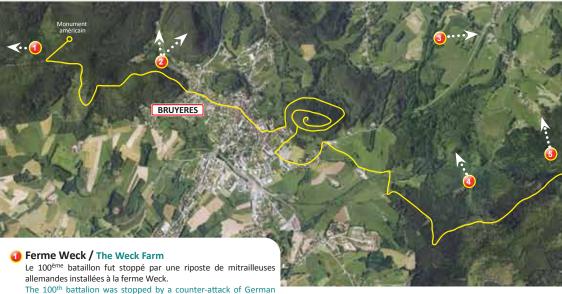


Le Chemin de la Paix et de la Liberté

The Peace and Freedom Trail

Parcours effectué par le 442^{ème} RCT composé de soldats NISEI, pour la libération de la ville de Bruyères et pour sauver le Bataillon Texan encerclé par les Allemands.





2 La Basse de l'âne et la Montagne de Buémont

machine guns established in the Weck farm.

La Basse de l'âne (Donkey Flats) and Buémont Mountain

La C^{ie} B du 100^{ème} bataillon se trouve en face de Buemont et tire sur les fermes avec la Cie C sur leur droite. Forte attaque allemande sur le 2^{ème} bataillon. Les Cies B et C se heurtent au feu des mitrailleuses allemandes venu des fermes. Les Cies A, B et C du 100^{ème} Bataillon attaquent ensemble pour la prise du sommet de Buemont.Le 442^{ème} poursuit son offensive, libère Bruyères et se dirige ensuite vers le village de Belmont.

Company B of the 100th Battalion was in front of Buemont and fired on the farms with Company C on its right. The Germans attacked vigorously the 2nd Battalion. Companies B and C collided with the Germans' machine guns. Together, Companies A, B and C attacked in order to take control of the Buemont's summit.

🗿 La voie ferrée à l'entrée de Belmont

The railroad in Belmont

Les 2ème et 3ème bataillons du 442ème Régiment repoussent une attaque venue de l'autre côté de la ligne de chemin de fer, traversent les rails et sont stoppés par un champ de mines.

The 2nd and 3rd battalions of the 442nd Regiment pushed back an attack from the other side of the railroad, crossed the track and were stopped by a minefield.

4 La Côte 505 / La Côte 505

Les 2^{ème} et 3^{ème} bataillons se heurtent à une farouche résistance allemande. Après de durs combats, les Cies I et K prennent possession de la cote 505.

The 2nd and 3rd battalions ran into stubborn German resistance. After a difficult combat, Companies I and K took possession of Hill 505.

La Broquaine / La Broquaine

Les 2ème et 3ème bataillons se regroupent près d'un petit groupe de maisons. Le 2ème bataillon grimpe à travers la forêt depuis la Broquaine. L'ennemi attaque farouchement les Cies E et F qui sont en pleine montée.

The 2nd and 3rd battalions regrouped near a hamlet. The 2nd battalion climbed up through the woods. There was a fierce enemy attack on Companies E and F as they were starting their climb.

Le Cul des Loches / Le Cul des Loches

Le $3^{\mbox{\scriptsize eme}}$ bataillon avec trois compagnies débordent les Allemands demeurés à couvert du bois vers «le Cul des Loches».

The third battalion outflanked the Germans remaining in the forest next to "le Cul des Loches".

La Croix Thomas / La Croix Thomas

Le 100ème Bataillon se dirige vers la Croix Thomas, Compagnie C en tête, Compagnie B en arrière-garde. Le 100ème Bataillon est coupé du régiment au niveau des transmissions, suite à une rupture de câbles de 15 mètres. L'eau et les munitions manquent, le ravitaillement sera stoppé par un barrage d'une cinquantaine d'allemands bien retranchés.

The 100th Battalion headed for the "Croix Thomas", with Company C at the head, and Company B behind as rearguard. The 100th Battalion was isolated from the rest of the regiment, with no radio transmission, due to a 15 meter gash on the wires. Water and ammunition were low, supplies were stopped by a barrage of around fifty firmly entrenched Germans.

1 La Croix de Frésimont / La croix de Frésimont

Le 3^{ème} bataillon rencontre une très forte opposition.

The 3rd battalion encountered fierce opposition.



Le village de Biffontaine / The village of Biffontaine Prise du village de Biffontaine par les quatre Cies du 100ême Bataillon avec le renfort des éléments du 3ême Bataillon. La Cie C occupe les

avec le renfort des éléments du 3ème Bataillon. La C^{ie} C occupe les premières maisons à la lisière au lieu-dit «Basse du Come». Après un combat violent de maison en maison, la C^{ie} C contrôle la plus grande partie du village. Les Allemands lancent de vigoureuses contre attaques, toutes repoussées. Après trois jours de durs combats, le village est enfin libéré.

Capture of the village of Biffontaine by the 4 companies of the 100th Battalion, helped by reinforcements from the 3rd Battalion. Company C occupied the first houses of the edge of the forest in an area locally known as "Basse du Come". After a violent fight from house to house, Company C was in control of most of the village. Vigorous German counterattacks were defeated. After 3 days of violent struggles, the village was finally liberated.

10 La Tête de la Louvière / La Tête de la Louvière

Le 100ème Bataillon engage le combat avec la Compagnie C sur un sentier vers «La tête de la Louvière». Les Compagnies B et C tombent soudain dans un piège mortel.

The 100th Battalion engaged the enemy with Company C on a footpath leading to the "tête de la Louvière". Companies B and C fell in a deadly trap.

1 Le col de La Croisette / The Croisette Pass

Les 100^{ème} et 3^{ème} Bataillons attaquent ensemble et sont stoppés au col de La Croisette par une position défensive de l'ennemi dont les approches sont fortement minées. La compagnie K sera finalement repoussée. Il faudra 3 offensives pour que l'ennemi cède.

The 100th and the 3rd Battalions attacked together. They were stopped at the "col de la Croisette" by an enemy defensive position, which was heavily protected by mines. Company K was finally pushed back. It took 3 offensives for the enemies to give in.

La Baignoire des Oiseaux / The Bird Bath

Losange jaune et balisage spécifique.

Yellow diamonds and specific markings.

Balisage | Trail markings

Le reste de la force se replie vers la Baignoire des Oiseaux. De farouches corps à corps à la baïonnette ensanglantent la Baignoire des Oiseaux à 800 m du Bataillon texan encerclé.

Carte | Map: IGN TOP 25 / 3617 OT (visitors Center) Saint-Dié

IGN TOP 25 / 3518 OT (visitors Center) Epinal

The rest of the soldiers retreated to the "Baignoire des Oiseaux". Fierce hand-to-hand fights and bayonet attacks bloodied the "Baignoire des Oiseaux" a mere 800 yards from the surrounded Texan battalion.

Le Col Des Huttes et Trapin Des Saules (Borne n°6) Huttes Pass (Borne 6) et Trapin des Saules

Les deux bataillons du 100/442ème se trouvent en vue du barrage miné au Col des Huttes, au lieu-dit Borne n°6. Les Cies I et K montent à l'assaut des collines, dernier obstacle avant la Roche des Fées où le bataillon encerclé résiste toujours. Les Cies I et K et la Cie B du 100ème déclenchent l'assaut, baïonnettes en avant et arrivent sur les Texans encerclés dans un rayon de 500 m jusqu'au Trapin des Saules.

From the "Col des Huttes", (Huttes' pass), the 2 battalions of the 100th/442nd came in sight of the mined roadblock at the "Borne n°6". Companies I and K attacked the hills, last obstacle before the "Roche des Fées", where the surrounded battalion was still resisting. Companies I, K and Company B of the 100th launched an assault, bayonets forward and they reached the Texans who were surrounded in a 500 yard radius up to the "Trapin des Saules".







BRUYERES, BIFFONTAINE,

Les monuments en souvenir de ses héros monuments in memory of their heroes

1 1947 - Inauguration du monument du 442 ème RCT

Unveiling ceremonies of the 442nd Monument

Plus communément appelé «monument américain» de Bruyères ce lieu de mémoire a été édifié en forêt de l'Helledraye, sur le site des combats.

Known as " the American Monument", this memorial has been erected in the Helledraye forest, on the very site of combat.

Monument de la 36ème Division US

Monument to the 36th US Division

Lors du 40^{ème} anniversaire de la libération BIFFONTAINE inaugure ce monument à l'emplacement de la Borne 6.

Unveiled during the ceremonies marking the 40th anniversary of the liberation of Biffontaine, the monument stands at the Borne 6 location.

3 1989 - La Fontaine et le chemin de la Paix et de la Liberté
The Fountain and the Peace and Freedom Trail

Inaugurés le 9 juil. 1989. Les 7 colonnes de granit symbolisent la 7ème armée des Etats Unis. La flamme de la liberté et la colombe de la paix complètent cet édifice. Both inaugurated on July 9, 1989. The 7 granite columns of the monument symbolize the 7th US Army. The flame of liberty and the dove of peace complete this monument.







4 1994 - Le Noeud de l'Amitié

The Friendship Knot

Créé par le célèbre sculpteur Shinkichi Tajiri, vétéran de la Compagnie M du 442^{ème} RCT, il est placé en face du Monument de l'Helledraye.

Created by Shinkichi Tajiri, famous sculptor and veteran of the 442nd, Company M. it stands across from the Helledraye Memorial

5 2011 - Inauguration du Cours de l'Amitié

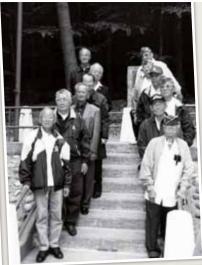
Inauguration of Friendship Square

Le triptyque du peintre Bruyèrois Jean Michel Grebert, est inauguré sur l'esplanade du «Cours de l'Amitié». «Trois pays, trois amours, un seul lien: l'Amitié». a three-sided painting by Bruyères artist Jean-Michel Grébert was inaugurated on the Friendship Square plaza. «Three countries, three loves, one tie: friendship».

Cérémonies et rencontres avec nos libérateurs

Ceremonies and gatherings with our liberators





Aujourd'hui, l'association du jumelage Bruyères Honolulu, Chemin de la Paix et de la Liberté oeuvre pour perpétuer ce souvenir afin que les générations présentes et futures n'oublient jamais que la liberté est un bien inestimable.

Today, the association
«Bruyères/Honolulu – Peace and
Freedom Trail» works to
perpetuate remembrance so that
present and future generations
never forget that freedom is a
priceless treasure.











Tél. 03 29 50 58 14 - Fax. 03 29 50 10 02 - 3 rte de Gérardmer - BRUYERES



Horaires: Du lundi au samedi 8h30-19h00

Vendredi 8h30-19h30

Crédits photo

Archives de l'Armée américaine Archives du Club de vétérans du 100/442^{ème} RCT Monsieur Bernard Hans Monsieur Philippe Poix

■ Remerciements

Archives de l'armée américaine Archives du club de vétérans de 100/442ème RCT Monsieur Pierre Moulin, écrivain Les annonceurs et les mécènes





